

## Літаратура

1. Багдановіч, М. Поўны збор твораў: у 3 т. / М. Багдановіч. – 2-е выд. – Мінск : Беларус. навука, 1995. – Т. 3: Вершы, паэма, пераклад, наследаванні, чарнавыя накіды. – 751 с.
2. Кандрашоў, Н. А. Славянскія мовы: вучэб. дапаможнік / Н. А. Кандрашоў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1986. – 300 с.

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ОСНОВА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**З. Б. Озер**

Университет Гази, литературный факультет,  
Емниет Махаллеси, Йенимахалле, 06500,  
Анкара, Республика Турция  
e-mail: zeynepoz@gazi.edu.tr

Статья посвящена выявлению национально-культурной основы устойчивых словосочетаний в русском и турецком языках. В данной статье определяется номинативно-характеризующая функция и этнокультурная ценность устойчивых словосочетаний, предпринимается попытка создания учебника нового типа для турецких филологов-русистов.

*Ключевые слова:* русский язык, турецкий язык, устойчивые словосочетания, национально-культурные концепты, аксиологическая оценка.

### **NATIONAL AND CULTURAL BASIS OF PHRASEOLOGICAL COLLOCATIONS IN THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES**

**Z. B. Ozer**

Gazi University, Arts Department,  
Emniyet Mahallesi, Yenimahalle, 06500, Ankara, Republic of Turkey  
e-mail: zeynepoz@gazi.edu.tr

This article focuses on the identification of phraseological collocations in the Russian and Turkish languages. The paper aims to determine the nominative and characteristic functions of ethno-cultural values of the collocations. It is suggested that a new style coursebook should be developed for Turkish students.

*Key words:* Russian language, Turkish language, phraseological collocations, national and cultural concepts, axiological value.

Реализация возможностей любой языковой системы определяется сочетаемостными свойствами. Фразеологическая теория и классификация фразеологических единиц представлена в работах В. В. Виноградова. В этой области очень интересны работы Г. Г. Шпета, А. А. Потební, Б. А. Серебrenникова, Д. С. Лихачёва, М. М. Бахтина, В. Л. Архангельского, В. А. Звегинцева, М. М. Копыленко, Н. Н. Амосовой, А. В. Кунина, В. Г. Гака, В. Н. Телии, Н. Д. Арутюновой, Ю. Д. Апресяна, И. А. Мельчук, В. А. Масловой, Е. С. Снитко, М. П. Муравицкой, Е. Ф. Тарасова, З. К. Ахметжановой, Д. Аксана, Б. Вардара, З. К. Сабитовой, Г. Алимжановой и многих других российских и зарубежных исследователей. Разнообразие подходов способствует комплексному исследованию национально-культурной основы устойчивых словосочетаний, учитывающему этнолингвистический и лингвокультурологический аспекты.

Общеизвестно, что слова наиболее полно отражают свое потенциальное значение в сочетании с другими словами и образуют различные типы сложных словосочетаний номинативно-характеризующего типа. Если свободные словосочетания не представляют большой сложности для восприятия иностранного студента, то устойчивые словосочетания сложны для восприятия, потому что турецкие студенты, изучающие русский язык, не всегда могут чётко разграничить свободную и несвободную сочетаемость слов. В связи с этим представляется актуальной проблема преподавания русского языка на принципиально новом уровне. Известный английский профессор истории России Морин Перри в своих воспоминаниях об изучении русского языка заметила, что «преподаватель был добродушным человеком, но он преподавал русский как мертвый язык, подобно латыни, уделяя много внимания зубрежке склонений и спряжений. В результате я хорошо усвоила русскую грамматику, но до сих пор не научилась говорить так бегло, как могла бы при более творческом подходе на начальном этапе изучения» [5, с. 28]. Эта проблема, хорошо отражённая в воспоминаниях английского профессора, действительно является актуальной при подготовке турецких филологов-русистов.

Преподавание грамматики русского языка должно быть основано на смысловом восприятии слов и их потенциальной свя-

зи с другими словами. Ассоциативная связь между словами отражает национально-образную картину мира. Как известно, национально-культурные концепты наиболее полно и ярко отражаются в устойчивых словосочетаниях, поэтому эта тема должна быть неотъемлемой частью каждого занятия и самостоятельной работы студентов. В отличие от однословных наименований, устойчивые словосочетания являются сложными номинативными единицами. Мы рассматриваем устойчивые словосочетания как разновидность несвободной сочетаемости слов для обозначения новых реалий действительности. Выбор наименования отражает общечеловеческие ценности, связанные с понятиями «хорошо» и «плохо» и их аксиологическую оценку. Такие устойчивые словосочетания, как «экологическая катастрофа», «ядерная угроза», «ядерные отходы», «озоновая дыра», «белая смерть», «умная бомба», «нефтяная война», «климатическая катастрофа», «долларовая горячка», «холодная война», «железный занавес», «ядовитый дождь», «кокаиновая чума», «радиоактивный мусор», имеют полные эквиваленты в турецком языке и не представляют большой сложности для правильного восприятия, потому что один из компонентов словосочетания отличается высокой степенью предсказуемости. Такие устойчивые словосочетания, как *akilli ev* (умная квартира), *akilli araba* (умная машина), *akilli telefon* (умный телефон), имеются в обоих языках.

Образность в структуре устойчивых словосочетаний представляет внутреннюю форму и семантическую связь компонентов сочетания. Например, устойчивое словосочетание *Daire Başkanı* (начальник отдела, шеф) находит широкое распространение в структурах государственного управления. Номинативная единица *daire* (первичное значение: «круг»; вторичное значение: «квартира»), подвергаясь семантическому расширению, служит для обозначения новых сложных единиц. Образность, выраженная семами «квадрат», «квартира», «четыре угла/четыре стены», «внутреннее пространство круга или квадрата», в целом является общей для обоих языков. Ассоциативные связи между компонентами устойчивого словосочетания характеризуются воспроизводимостью для определённого лингвокультурного общества. Но необходимо отметить, что критерий воспроизводимости и правильного восприятия устойчивых словосочетаний характерны в основном для носителей языка. Тогда как для человека, изучающего русский язык, такие устойчивые словосочетания, как «бить баклуши», «спустя рукава», «медвежья услуга»,

«как пить дать», сложны для восприятия без обращения к фразеологическому словарю. Это относится и к тем, кто изучает турецкий язык. Смысловое содержание таких устойчивых словосочетаний, как *nişanı atmak* (расторгнуть помолвку), *dünya evine girmek* (заключить брак), *sizlere ömür* (умереть), можно прогнозировать только при условии знания национально-культурной специфики турецкого языка. Например, такие устойчивые словосочетания, как *beyaz eşya* (холодильники, стиральная, посудомоечная машины, газовая плита и т. п. белого цвета). Сема «белый цвет» является общей характерной чертой для всех этих предметов. В настоящее время цвет этих предметов может быть разным, но обобщающее наименование указанной бытовой техники продолжает оставаться прежним, т. е. образ, составляющий внутреннюю форму, в целом сохраняется. Устойчивость является доминантным признаком подобных словосочетаний. Прилагательное «белый» может иметь и пейоративную оценку: *beyaz karanlık* (белая тьма), *beyaz ölüm* (белая смерть). Белый цвет является определителем семантического поля смерти, пропасти, бездны. Выбор наименования обусловлен цветом наркотика. В последнее время эти устойчивые словосочетания подверглись семантическому расширению значения: употребление сахара, соли и муки (общая сема: белый цвет) вредно для здоровья человека. Сложно представить подобную оценку данных продуктов в годы войны, голода, когда сахар, соль и мука были жизненно важными продуктами.

В устойчивых словосочетаниях выбор наименования обусловлен национально-образными и лингвокультурными коннотациями. Сравним функционирование лексемы «хна» в русском и турецком языках. В русском языке лексема «хна» имеет значение «восточная натуральная краска для волос». В турецком языке лексема *kına* (хна) отражает национально-культурный код, который известен каждой турецкой семье. Например, *kına gecesi* (традиционный предсвадебный обряд невесты, девичник), *kına elbisesi* (национальная одежда невесты), *kına tepsisi* (празднично украшенный поднос для хны), *kına süsleri* (украшения для этого обряда), *kına sepeti* (корзинка, в которой находится всё необходимое для этого обряда), *kına yapmak* (основная часть обряда хны: хну наносят на ладонь невесты). Семы «метка», «меченый» активизируют семантические смыслы «замужество», «семья мужа». Устойчивые словосочетания *kınalı kuzular*, *kınalı Ali*, *kınalı asker* показывают, что обряд нанесения хны используется для турецких солдат и призывников. Сема «Родина; жизнь во имя Отечества»

доминирует в этих словосочетаниях. Кроме того, хна используется и для метки барана, которого приносят в жертву во имя Бога. Итак, в турецкой национально-образной картине мира «хна» символизирует национально-культурное и религиозное мировоззрение народа. Аксиологическая оценка указанных устойчивых словосочетаний отражает морально-нравственные ценности общества. Религиозные устойчивые словосочетания *Ramazan Bayramı* (Праздник Рамазан), *Kurban Bayramı* (Курбан-Айт), *Paskalya Bayramı* (Пасха) предсказуемы, потому что имеют отношение к обеим культурам. Вариативные формы наименования праздников не всегда известны носителям другой культуры, но они выполняют важную функцию характеристики. Например, синонимом *Ramazan Bayramı* является *Şeker Bayramı* (дословно: «Сладкий» праздник). Угощение сладким (конфеты, шоколад, локум, баклава) является традиционным не только в каждой турецкой семье, но и в государственных учреждениях.

В русском языке очень много устойчивых словосочетаний с компонентом «золото»: «золотой век», «золотая клетка», «золотой человек», «золотое сердце», «чёрное золото», «белое золото». Данные устойчивые словосочетания отличаются воспроизводимостью смысла и имеют аналоги в турецком языке: *altın asır*, *altın kafes*, *altın insan*, *beyaz altın*. В русском языке имеются фразеологизмы с компонентом «алтын», «золото»: «золотые руки», «Денег у меня ни алтына», «С алтыном воюют, без алтына горюют». Национально-культурный концепт «золото» в турецкой языковой картине мира занимает прочное место. Например, антропонимы *Altun/Altın*, *Altunay/Altınay*, *Altuncan*, *Altunhan/Altınhan*, *Altınbek*, *Altınoğlu*; топонимы *Altındağ*, *Altınordu*, *Altınbaş*, *Altınörs*, *Altıntaş*, *Altınoluk*. Кроме того, золото используется как традиционный подарок (свадьба, рождение ребёнка и т. п.). Устойчивое словосочетание *altın takmak* означает «подарить золото». В зависимости от материального положения и возможности покупают *Cumhuriyet altını* (Республиканское, целое золото; 7,0 гр., *yarım altın* (половинка золота; 3,5 гр.) и *çeyrek altın* (четвертинка золота; 1,75 гр.) Отсюда: *tam altın takmak* (подарить целое золото), *yarım altın takmak* (подарить половинку золота), *çeyrek altın takmak* (подарить четвертинку золота). Социально-политические преобразования в любом обществе активизируют семантические сдвиги и способствуют проявлению новых лингвокультурных коннотаций. Устойчивость ассоциаций определяется принадлежностью к общей национальной культуре. Например, устойчивое словосочетание *altın*

*günleri* (дословно: «день золота», «золотые дни») отличается частотностью употребления в разговорной речи. Турецкие женщины (коллеги, подруги, соседи, родственники) раз в месяц по договорённости встречаются по запланированной очередности в гостях у одной из участниц договора «кассы взаимопомощи». Хозяйка дома к этому «золотому» дню готовит в основном салаты, пироги, сладкое, т. е. это некоторое чаепитие. Вместе проводят время, общаются и по окончании посиделок все члены этого договора вручают по золотой монете (или деньги) хозяйке дома. Эта традиция имеет варианты в зависимости от социально-общественных условий. Если домохозяйки проводят «дни золота» дома, то работающие женщины предпочитают встречу в общественных местах, т. е. в ресторане или кафе. В связи с тем, что цена золота зависит от курса валюты, в «золотые дни» оплата может производиться в турецких лирах. Количество участниц сбора, условия встреч и оплаты оговариваются заранее. Основной целью этой турецкой традиции, безусловно, является приобщение женщин к социально-общественной деятельности, взаимодействие, взаимопомощь и дружеские контакты между семьями, что особенно важно в условиях городской жизни в многоэтажных зданиях, где люди зачастую не знают друг друга. Изменения, происходящие в общественно-политической и культурной жизни страны, всегда находят отражение в языке. Трансформация внутреннего содержания традиций и их аксиологическая оценка определяет и выражает систему ценностных ориентаций.

Устойчивые словосочетания, обозначающие определённую должность *Araştırma Görevlisi* (ассистент кафедры), *Öğretim Görevlisi* (старший преподаватель вуза), *Yardımcı Doçent* (и. о. доцента), *Öğretim Üyesi* (академический персонал), отражают систему турецкой высшей школы. Всегда можно найти семантические соответствия, анализируя веб-страницы университетов и учреждений высшей школы Российской Федерации. Анализ веб-страниц высших учебных заведений позволяет найти не только определённые языковые соответствия, но и даёт возможность ознакомления со студенческой и научной жизнью университета и сравнения системы образования, тем самым способствует межкультурной коммуникации.

Перевод и восприятие некоторых устойчивых словосочетаний предусматривает знание современной городской жизни и деталей бытовой жизни. Например, словосочетание *Apartman Görevlisi/Bina Görevlisi* имеет значение «нанятый персонал, который обслуживает

жилое многоэтажное здание», т. е. следит за чистотой, выносит мусор, вечером в определённое время принимает заказы (молоко, хлеб, газеты и т. п.) на следующее утро. На эту должность обычно предпочитают семейного человека. Ему выплачивают зарплату, страховой полис и дают возможность бесплатно пользоваться коммунальными услугами. Кроме того, предоставляется жильё в том же здании, обычно на первом этаже. Его работу координируют и контролируют управляющий и члены правдома, которые избираются из числа жильцов. В повседневной речи его называют *kapıcı* (*kapı*-дверь, суффикс *-cı* означает лицо; Ср.: в рус. яз. суффикс *-ачей* (например: казначей, книгочей). Наиболее близкие по значению варианты «швейцар», «вахтёр», «работник» не отражают в достаточной степени полное смысловое содержание лексемы *kapıcı*. В таких случаях возможно употребление в турецком варианте, потому что это словосочетание является неотъемлемой частью турецкой городской жизни.

Устойчивые словосочетания, выражающие концепт «национальная кухня», не требуют точного перевода или поисков эквивалента в русском языке: *Tencere Yemeği* (домашняя еда), *kadın budu köfte* (котлеты из риса и фарша), *yaprak sarması* (сарма; крошечные голубцы с использованием виноградных листьев), *lahana dolması* (долма; голубцы с использованием капустных листьев), *su böreği* (су борец; специальный пирог с сыром), *kıymalı börek* (борек; пирог с фаршем), *sade kahve* (турецкий кофе без сахара), *orta şekerli kahve* (турецкий кофе с небольшим количеством сахара), *şekerli kahve* (турецкий кофе с сахаром), *yayla çorbası* (суп из йогурта с мятой), *mercimek çorbası* (суп из чечевицы). Устойчивые словосочетания типа *çiğ köfte*, *analı kız* не имеют аналогов в русском языке, но доступ к культурной информации позволяет в деталях ознакомиться с ингредиентами блюда. С развитием туризма, экономики и внешней торговли данные словосочетания становятся знакомы россиянам. Посредством поиска слова в социальных сетях можно увидеть не только определённое блюдо, но и рецепт его приготовления. Устойчивые словосочетания, репрезентирующие турецкую и русскую национально-языковые картины мира, должны быть предметом исследования и включения в учебные пособия.

Устойчивые турецкие словосочетания, выражающие общественно-политические понятия, отражают определённый срез времени, и их устойчивость определяется актуальностью проблемы. Восприятие таких сочетаний, как *Balkon Konuşmaları*, *Yenikapı Ruhu*, *Metal*

*Yorgunluğu, Balyoz Davası, Ergenekon Davası, Fırat Kalkanı, Zeytin Dalı Harekatı*, отражающих общественно-политическую жизнь современной Турции, требуют знания вопроса и предполагают дотекстовое знание. Смысловые эквиваленты в русском языке всегда можно найти посредством обращения к российским масс-медиа. Подобные устойчивые словосочетания чаще всего используются в газетных текстах. Использование газетных текстов на занятиях, приобщение студентов к систематическому чтению электронных газет позволят не только понять сочетаемостные свойства слов, но и выявить синонимические варианты устойчивых словосочетаний. Использование интернет-медиа в целях обучения языку является очень ценным материалом не только для лексико-семантической работы, но и для анализа моделей предложений. Необходимо обратить особое внимание на выделение в предложениях многословных словосочетаний, в частности устойчивых словесных комплексов номинативно-характеризующего типа, потому что эти сложные номинативные единицы отражают национально-культурную основу языка.

Таким образом, устойчивые словосочетания — это расчлененные наименования, которые создают новые смыслы для именования реалий действительности. Национально-культурная основа устойчивых словосочетаний в русском и турецком языках выражена в том, что они выполняют не только номинативную, но и характеризующую функцию. Основой формирования устойчивых словосочетаний номинативно-характеризующего типа является экстралингвистическая и текстовая обусловленность. Выявление национально-культурных кодов, которые наиболее ярко отражены в устойчивых словосочетаниях, не должно ограничиваться центральными национально-культурными концептами. Этнокультурная ценность большинства русских устойчивых словосочетаний неизвестна турецким филологам-русистам. Устойчивые словесные комплексы, отражающие географические, исторические, этнокультурные и региональные понятия субъектов Российской Федерации, позволят определить национально-культурную концептосферу российской культуры. Преподавание русского языка и литературы в турецкой аудитории предполагает знание экстралингвистической ситуации, национально-языковой и исторической картины мира в сопоставительном аспекте. Устойчивые словосочетания в русском и турецком языках имеют общие характерные признаки, т. е. служат для наименования новых реалий и отличаются смысловым единством. Сте-



пень устойчивости, воспроизводимости, предсказуемости и аксиологической оценки словосочетаний может быть разной в зависимости от знания национально-культурной основы языка.

### Литература

1. Озер, З. Б. Использование газетно-публицистических текстов при изучении устойчивых словесных комплексов на занятиях русского языка в Турции / З. Б. Озер // Текст: Проблемы и перспективы. Материалы международной научно-методической конференции. – Москва : Изд-во МГУ, 2004. – С. 101–103.
2. Озер, З. Б. Проблемы преподавания русского языка и литературы филологам-русистам в университетах Турции / З. Б. Озер // Русский язык в Европе. Методика, опыт преподавания, перспективы. Под ред. С. Пескатори, С. Алоэ, Ю. В. Николаевой. – Milano : Litres, 2015. – С. 34–37.
3. Озер, З. Б. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и турецком языках / З. Б. Озер // Язык и социум: Материалы VII Международ. науч. конф., г. Минск, 1–2 декабря 2006 г. В 2 ч. Ч. 1. Под общ. ред. Л. Н. Чумак. – Минск : РИВШ, 2007. – С. 33–36.
4. Озер, З. Б. Фразеологические единицы, выражающие мифологические концепты и их эквиваленты в турецком языке / З. Б. Озер / Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире : Материалы международной конференции, посвящённой 100-летию Д. Аракина. – Москва : Изд-во «Прометей», 2004. – С. 158–161.
5. Perrie, M. From poetry to peasantry: my early adventures in Russian Studies / M. Perrie // Quaestio Rossica. – 2015. – № 1. – С. 19–36.

## РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

**С. В. Перова**

Белорусский государственный университет,  
факультет социокультурных коммуникаций,  
ул. Курчатова, 5, 220108,  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: katerinadi@yandex.ru

В статье анализируется лексика, связанная с денежными отношениями. Определяется культурная ценность данного концепта и прослеживается ее связь с национальным языком.

*Ключевые слова:* культурный концепт, денежные отношения, лингвокультурология, диахрония.